

ФИЛОЛОГИЯ

(специальность 10.02.19)

Михайлова Л.М. Метафора в туристическом дискурсе и способы ее перевода

Особое внимание обращено на то, что в туристическом дискурсе, основным исполнителем аттрактивной функции является метафора. Метафора – важный стилистический прием, который всегда привлекает внимание читателя. Метафора может быть как деталью, так и образной основой целого, поэтому именно при переводе метафоры переводчику следует быть особо внимательным, так как изменение метафорической единицы может повлечь за собой полное изменение остального текста. Именно правильная передача метафоры помогает реализовать аттрактивную функцию и соответственно привлечь внимание адресата, побудив его воспользоваться предлагаемой туристической услугой. Также стоит отметить, что не мало-важной функцией метафоры является функция персонификации. С помощью данного стилистического средства переводчик может передать не только красоту высказывания, но и сохранить некую образность, выразить определенное мировосприятие.

Ключевые слова: дискурс, туризм, метафора, функция, аттракция.

Южный

федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия

21 мая 2013 г.
